Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchajcie, wy z daleka, czego dokonałem, i poznajcie,\* wy bliscy, moją moc![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie, wy z daleka, czego dokonałem, i poznajcie, wy z bliska, moją moc! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie, wy, którzy jesteście daleko, co uczyniłem, a wy, bliscy, poznajcie moją moc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie, którzyście daleko, com uczynił, a bliscy poznajcie moc moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie, którzyście daleko, com uczynił, a bliscy poznajcie moc moję! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie, wy najdalsi, co uczyniłem, poznajcie, wy najbliżsi, moją siłę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie, wy dalecy, czego dokonałem, i poznajcie, wy bliscy, moją moc! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy, którzy jesteście daleko, posłuchajcie, co uczyniłem! Wy, którzy jesteście blisko, poznajcie Moją potęgę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie, dalecy, czego dokonałem. Poznajcie, bliscy, moją siłę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie, [ludy] dalekie, co uczyniłem! Poznajcie, i wy bliskie, moją siłę!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почують ті, що далеко, те, що Я зробив, пізнають мою силу ті, що наближаються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie dalecy, co uczyniłem; a bliscy poznajcie Mą potęgę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie, wy, którzyście daleko, co uczynię! I poznajcie moją potęgę, wy, którzyście blisko. |

1. 1) wiedzcie, ּודְעּו : wg 1QIsa a : wiedzą, ידעו . [↑](#footnote-ref-2)